

НАУЧНЫЕ СООБЩЕНИЯ

УДК 81`1
ББК Ш-142.12.

А. Г. Богданова
г. Томск, Россия

Социальные признаки концептов *вежливость* и *Höflichkeit* (на материале произведений русских и немецких авторов)

В статье рассматриваются социальные признаки концептов *вежливость* и *Höflichkeit*, которые позволяют обозначить важную с точки зрения языковой вербализации группу образных признаков концепта. Социальные признаки вежливости являются одинаково актуальными как для русского, так и для немецкого языкового сознания, о чём свидетельствует значительное количество актуализаций данных признаков. Несмотря на отсутствие количественной асимметрии социальных признаков исследуемых концептов, отмечается их качественная асимметричность: многие из признаков носят национально-специфический характер.

Ключевые слова: концепт, структура концепта, концептуальная метафора, концептуальный признак.

A. G. Bogdanova
Tomsk, Russia

The Social Features of the Russian Concept *Вежливость* (Politeness) and the German Concept *Höflichkeit* (Politeness) (in the Works of Russian and German Writers)

The article examines the social features of the Russian concept *Вежливость* (politeness) and the German concept *Höflichkeit* (politeness). These features made it possible to mark out the group of figurative features of the concept under consideration which is important in relation to the process of verbalization. Social features of politeness are topical for both Russian and German linguistic consciousness, which can be demonstrated by a large number of variations of language expressions. A lot of discovered social features are nationally specific.

Keywords: concept, conceptual structure, conceptual metaphor, concept features.

Концепт как единица структурированного знания имеет свою структуру, образованную когнитивными признаками, которые различаются по степени яркости в сознании их носителей [1, с. 32]. Структуры концептов отличаются друг от друга набором признаков.

Концепты *вежливость* и *Höflichkeit* относятся к числу абстрактных концептов, что определяет специфику их структуры и особую значимость образной группы признаков. Образная группа признаков наряду с другим набором групп признаков формирует структуры концептов *вежливость* и *Höflichkeit*. Выявление и описание образных признаков – суть одной из сторон концептуального анализа, его цель – реконструировать структуру концепта.

В данной статье рассмотрим социальные признаки концептов *вежливость* и *Höflichkeit*, а также способы их реализации в русском и немецком языках. Примеры, приводимые в качестве иллюстраций, собраны из Русского национального корпуса (www.ruscorpora.ru) и корпуса немецкого языка (www.dwds.de).

Социальная группа образных признаков представляет вежливость через географические, государственные и национальные признаки. Это обусловлено, прежде всего, таким фактором, как традиции и обычаи той или иной культуры (*Мою жизнь всегда тяготили издержки домашнего воспитания, воспитания, я бы сказала, перегруженного традициями восточной вежливости и приветливого уважения ко всем – к старцам, к*

соседам, к знакомым, к незнакомым, к еле знакомым, тем более, ведь они вроде бы знают тебя, но знают недостаточно, не дай бог, составят о тебе превратное мнение... Д. Рубина. «Уроки музыки»). С позиций географического соотношения вежливость бывает азиатской (Осуществление проекта шло со всеми возможными реверансами и знаками уважения лидирующих стран друг к другу; с церемонной, поистине **азиатской вежливостью** соблюдался полный паритет. В. Рыбаков. «Гравилет Цесаревич»; *Und der Geehrte selbst nannte die Trophäe mit asiatischer Höflichkeit größte Ehre und größtes Glück seines langen Filmemacherlebens.* archiv.tagesspiegel.de vom 25.02.2005), европейской (слово «Австралия» едва ли способно приобретать какие-либо характерные признаки (нельзя, конечно, считать таковыми кенгуру и не дающие тени эвкалипты); но слово «Европа», несомненно, имеет в нашем языке (совершенно независимо от того, насколько или в каком отношении это соответствует действительности) характерный признак – "страна передовой цивилизации", отсюда возможность таких словосочетаний, как европейские манеры, **европейская вежливость** и т. п. Л. Щерба. «Опыт общей теории лексикографии»; *Ausserdem aber ist der Galateo eine schön und geistvoll geschriebene Unterweisung in der guten Lebensart, in Delikatesse und Takt überhaupt. Noch heute können ihn Leute jedes Standes mit grossem Nutzen lesen, und die Höflichkeit des alten Europas wird wohl schwerlich mehr über seine Vorschriften hinauskommen.* Burckhardt. «Die Kultur der Renaissance in Italien»). С позиций сторон света – восточной (К нему тут же присоединился джигит в чёрной черкеске, поклонившийся русским с изящной **восточной вежливостью**, а последний, пытая, всё ещё полз наверх. Б. Васильев. «Были и небыли»; *Ägyptens Außenminister Ahmed Abul Geith legt im kalten Deutschland die orientalische Höflichkeit nicht ab.* archiv.tagesspiegel.de vom 16.02.2005) и западной (В этом обществе была та свобода неустоявшихся отношений и не приведённых в косный порядок обычаев, которой нет в старой европейской жизни, и в то же время в нём сохранилась привитая нам воспитанием традиция **западной вежливости**, которая на Западе исчезает; она с примесью славянского *laissez-allier*, а подчас и разгула, составляла особый русский характер московского общества, к его великому горю, потому что оно смертельно хотело быть парижским, и это хотение, наверное, осталось. А. Герцен.

«Былое и думы»). Социальные особенности поведения позволяют говорить об особенностях вежливости в тех или иных государствах (Когда мы научимся уважать чужое мнение, не ужасаться ему, а терпимо принимать, только тогда мы научимся уважать себя, и это приведёт нас к самой обыкновенной, забытой, волиебной, старомосковской, а там и вообще **российской вежливости**. З. Гердт. «Возвращение в будущее»; О-о-о! **Сингапурская вежливость** холодна, как дверная ручка. Она замешана на материальном интересе, и только. К. Скворцов. «Сингапурский квартет»). Наиболее частотными являются национальные признаки вежливости, среди встреченных признаков упоминается английская, японская, русская, французская вежливость (Я рассказываю об этом потому, что **английская вежливость** распространяет подобный принцип и на многие жизненные ситуации. В. Овчинников. «Корни дуба. Впечатления и размышления об Англии и англичанах»; Он так её умильно расписывает, эту **японскую вежливость**, что ежу, простите, понятно – всё это делается лишь для того, чтобы противопоставить её нашему советскому хамству. Е. Евтушенко. «Волчий паспорт»; *Und die traditionelle japanische Höflichkeit öffnet sich nur schwer jener Entäußerung, die Tanzen auch bedeuten kann.* archiv.tagesspiegel.de vom 13.05.2005; - Несколько раз я слышал от французских воинов, и тогда и после, похвалы **русской вежливости** и человеколюбию, и похвалы эти были заслуженные. Ф. Булгарин. «Воспоминания»; А хвалёная **французская вежливость**, про которую протрубили на весь мир! К. Станюкович. «Истинно русский человек»; *Ein Bette, ein servierter Tisch, sauber wenigstens angerichtete Speisen und dazu französische Höflichkeit.* Willibald Alexis. Als Kriegsfreiwilliger nach Frankreich 1815; *Emil bemühte sich, dem zügellosen Mann aus Kanton klarzumachen, daß er es für seine Pflicht halte, ihn vorher in seiner Pension abzuliefern, aber Herr Pan erklärte, daß es die chinesische Höflichkeit nicht zulasse, eher nach Hause zu gehen als eine Dame, mit der man sich gut unterhalten habe.* Bierbaum. «То-лу-то-ло oder Wie Emil Türke wurde»).

Национальные признаки вежливости могут выражаться посредством характеристик столицы как сосредоточения основных традиций и обычаев народа (Ну вот, к чему служит **парижская вежливость** с этими варварами! М. Загоскин. «Рославлев, или Русские в 1812 году»; Я не вижу московских

лиц, не слышу настоящего московского говора. Что уж говорить о старомосковской вежливости. Был когда-то невероятно милый, ласковый, вежливый город. З. Гердт. «Возвращение в будущее»).

В некоторых случаях совмещаются государственные и национальные признаки вежливости (*Английская вежливость в своей основе диаметрально противоположна японской*. В. Овчинников. «Корни дуба»). Впечатления и размышления об Англии и англичанах), географические и национальные (*На самом деле, вероятно, ничто иное, как русская мещанская вежливость (с примесью, пожалуй, чего-то азиатского) подвинуло доброго полковника Максимовича!* В. Набоков. «Лолита»). Иногда национальные признаки уточняются характеристиками принадлежности к определённой социальной группе (*Он весь был в эту минуту олицетворённая польско-аристократическая вежливость и блистал равнодушию, несколько холодною простотою*. В. Крестовский. «Панургово стадо»).

Среди социальных признаков вежливости отмечены, помимо прочего, признак свободы (...он воображал, что надобно обходиться без чинов, и вежливость свободная, сопряжённая с нежностью, была будто бы не уместна и истребляла любовь. М. Чулков. «Императоры: Психологические портреты»), нравственности (*Признаюсь и в том, что не послал письма не от нравственной вежливости, но для того, чтобы не сделать хлопот от распечатанного письма на почте*. П. Вяземский. «Старая записная книжка»), неволи (*Als er Waltern erblickte sprang er rasch auf und kam ihm mit erzwungener, gleichgültiger Höflichkeit entgegen*. Eichendorff. «Dichter und ihre Gesellen»), определённого общественного строя (*Er beklatscht in perfekter sozialistischer Höflichkeit die Journalisten und die ihn*. spiegel.de vom 15.03.2005), признак известности (*Du scheinst ein Perser zu sein. Die Bewohner deines Landes besitzen den Ruhm der Höflichkeit*. May. «Auf fremden Pfaden»), нейтралитета (...dass die Nation aus den Mauern ihrer Städte heraustritt und eine kosmopolitische, neutrale Höflichkeit und Rücksicht entwickelt. Burckhardt. «Die Kultur der Renaissance in Italien»), светскости (*Er sprach drei, vier Sprachen, hielt sich zwar vollkommen zurück, war aber, wenn er einmal jemand anredete, auch zu dem kleinsten Arbeiter von einer weltmännischen Höflichkeit*. Bürgel.

«Vom Arbeiter zum Astronomen»), аристократичности (*Wenn sie dann sah, wie es bei solchen Gelegenheiten in Wilfrieds Augen zuckte, und er doch in keinem Moment die vornehme Höflichkeit verleugnete...* Spielhagen. «Opfer»). Для немецкой языковой картины мира характерен признак государства (*Du erkennen, wie recht ich handelte, in meinem Verkehr mit ihm nie über die gewöhnlichen Grenzen der Höflichkeit hinauszugehen, unsere Abreise aber in das strengste Geheimnis zu hüllen*. Möllhausen. «Das Mormonenmädchen»), общества (*Die Verwandtschaftssysteme bei Morgan seien bloße Vorschriften gesellschaftlicher Höflichkeit, bewiesen durch die Thatsache, daß die Indianer auch einen Fremden, Weißen, als Bruder oder Vater anreden*. Engels. «Der Ursprung der Familie, des Privateigenthums und des Staats»).

Таблица 1

Социальные признаки концептов вежливость и Höflichkeit

Признаки	Концепты:	
	вежлив- вость	Höflichkeit
Национальность:		
Английский	3	1
Испанский	1	0
Китайский	2	3
Русский	2	1
Французский	5	7
Японский	3	5
Географическое соотношение:		
Азиатский	2	3
Европейский	4	1
Восточный	1	1
Западный	5	4
Государство:		
Столица	3	0
Общественный строй:		
Социализм	0	2
Социальные институты:		
Свобода	2	0
Неволя	1	2
Нравственность	2	0
Нейтралитет	0	2
Известность	0	2
Светскость	1	4
Аристократичность	2	5
Семья	2	0
Сословие	2	0
Итого:	43	43

Вежливость, как человек, участвует в социальных отношениях различного рода: семейных (*– Знаешь ли ты, что тебе предстоит нанести изрядное количество визитов семейной вежливости некоторым персонам из числа нашей родни? П. Дубровин. «Аннет»*), сословных (*Никто этому, конечно, не верил, но в порядке сословной вежливости было принято сочувственно улыбаться и делать вид, что так оно и есть... Дон-Аминадо. «Поезд на третьем пути»*).

Национальные признаки вежливости являются актуальными для обоих концептов, однако некоторые из них обладают национальной спецификой. Это связано с тем, что данные признаки обусловлены принятым в обществе этикетом.

Как видно из таблицы, в сознании представителей русского и немецкого этносов наибольшим вкусом в общении отличаются французы. Именно они являются об-

разцом для других народов. И это не случайно, ведь само слово «этикет» пришло к нам из Франции, из королевского двора Людовика XIV. Данный факт находит своё отражение в обоих языках.

Проведённый анализ показал, что как для русского, так и для немецкого языкового сознания социальные признаки вежливости являются одинаково актуальными, т. е. можно говорить об их квантитативной идентичности. Однако, несмотря на отсутствие квантитативной ассиметричности социальных признаков исследуемых концептов, отмечается их качественная ассиметричность, многие из выявленных признаков являются национально-специфическими: не существенными для представителей немецкого этноса являются признаки «свободы», «нравственности», «сословия» и «семьи», для представителей русского этноса – «социализма», «нейтралитета» и «известности».

Список литературы

Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж : Истоки, 2002. 192 с.